

No. 47992*

**Lithuania
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Ukraine for the promotion and reciprocal protection of investments. Vilnius, 8 February 1994

Entry into force: *6 March 1995 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 30 November 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ukraine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vilnius, 8 février 1994

Entrée en vigueur : *6 mars 1995 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 30 novembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the
Government of Ukraine (hereinafter referred to as the
"Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual
benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for
investments of investors of one State in the territory of the
other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of
investments, according to the present Agreement, stimulates the
business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by an investor of the Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

/a/ movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages, liens, pledges, and similar rights;

/b/ shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

/c/ claims to money or to any performance having an economic value;

/d/ intellectual property rights, including copyrights, trade and service marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

/e/ any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alternation of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment provided that such an alteration is made in accordance with the laws of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

2. "Investor" means:

/a/ in respect of the Republic of Lithuania:
- natural persons who are nationals of the Republic of Lithuania according to Lithuanian laws;
- any entity established in the territory of the Republic of Lithuania in conformity with its laws and regulations;

/b/ in respect of Ukraine:
- natural person who are nationals of the Ukraine according to Ukrainian laws;
- any entity established in the territory of the Ukraine in conformity with its laws and regulations;

/c/ in respect of either Contracting Party - any entity or organization established under the law of any third State which is, directly or indirectly, controlled by nationals of that Contracting Party or by entities having their seat in the territory of that Contracting Party; it being understood that control requires a substantial part in the ownership.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments, in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

MOST-FAVoured-NATION TREATMENT

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investors of any third State.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

/a/ any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a Party;

/b/ any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation on taxation.

ARTICLE 4

COMPENSATION FOR LOSSES

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of a national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

/a/ requisitioning of their property by its forces or authorities;

/b/ destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

ARTICLE 5
EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation for the benefit of an investor shall be equivalent to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or the impending expropriation became public knowledge. The compensation shall include interest calculated on the LIBOR basis from the date of expropriation, shall be made without delay, shall be effectively realizable and shall be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt renew, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

4. Investors referred to in Article 1, paragraph 2, point (c), may not raise claims under paragraphs of this Article if compensation has been paid pursuant to a similar provision in another Investment Protection Agreement concluded by the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

ARTICLE 6
TRANSFERS

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely-convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

/a/ capital and additional amounts to maintain or increase the investment, the capital investment;

/b/ profits, interest, dividends and other current income;

/c/ funds in repayment of loans;

/d/ royalties or fees;

/e/ proceeds of sale or liquidation of the investment;

/f/ the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which investments have been made;

/g/ compensations provided for in Articles 4 and 5.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

ARTICLE 7

SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

/a/ the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

/b/ that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

/a/ The International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

/b/ an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission of International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Party and such award shall be binding on both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

APPLICATION OF OTHER RULES AND SPECIAL COMMITMENTS

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable shall be accorded.

ARTICLE 11

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior as well as after the entry into force of this Agreement in accordance with its laws and regulations.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall continue to be in force thereafter for unlimited period until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. After a period of ten years the Agreement can be terminated at any time upon notice of twelve months before the date of expiration.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

ARTICLE 13

CONSULTATIONS

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation and application of this Agreement.

ARTICLE 14

AMENDMENTS

The provisions of this Agreement may be amended at any time in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for its entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vilnius....., this 8th... day of February....., 1994 in Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA



FOR THE GOVERNMENT OF
UKRAINE



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR

UKRAINOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Vyriausybė
(toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

norėdamos intensyvinti ekonominių Susitariančiųjų Šalių
bendradarbiavimą abiemis Šalims naudingomis sąlygomis,

siekdamos sukurti ir palaikyti palankias sąlygas vienos
Valstybės investitorių investicijoms kitos Valstybės teritorijoje,
ir

įsitikinusios, kad investicijų abipusis skatinimas ir apsauga
pagal šią Sutartį skatina komercinę iniciatyvą šioje sferoje,

susitaria:

1 straipsnis

Sąvokos

Dėl šios Sutarties tikslų:

1. Sąvoka "investicija" reiškia bet kurios rūšies turta, investuotą dėl ekonominės veiklos vienos Susitariančiosios Šalies investitorių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir tvarką, ir ypač, nors ir ne visada, apima:

/a/ kilnojamą ir nekilnojamą turta bei bet kurias kitas nuosavybės teises, tokias kaip hipoteka, turto sulaikymas, užstatas ir panašios teisės;

/b/ bendrovės akcijas, obligacijas bei kitokius vertybinius popierius ar kitas dalyvavimo bendrovėje formas;

/c/ pretenzijas į pinigus ar į bet kurią ekonominę vertę turinčią veiklą;

/d/ intelektualinės nuosavybės teises, tame tarpe autorines teises, prekių ir paslaugų ženklus, patentus, pramoninius modelius, techninius procesus, know-how, prekybos paslaptis, prekybinius pavadinimus ir goodwill;

/e/ bet kurią teisę, suteiktą įstatymu ar sutartimi, ir bet kurias licencijas ir leidimus sutinkamai su įstatymais, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai, gavybai, apdirbimui ar jų panaudojimui.

Bet koks investicijos formos pakeitimas neturės įtakos investicijos traktavimui, su sąlyga, kad toks pakeitimas neprieštaruja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, įstatymams.

2. Sąvoka "investitorius" reiškia:

/a/ Lietuvos Respublikos atžvilgiu:

- fizinius asmenis, kurie yra Lietuvos Respublikos piliečiai pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;
- bet kurią įmonę, įsteigtą Lietuvos Respublikos teritorijoje pagal joje galiojančius įstatymus ir tvarką;

/b/ Ukrainos atžvilgiu:

- fizinį asmenį, kuris yra Ukrainos pilietis pagal Ukrainos įstatymus;
- bet kurią įmonę, įsteigtą Ukrainos teritorijoje pagal joje galiojančius įstatymus ir tvarką;

/c/ Kiekvienos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu - bet kuria įmone ar organizacija, įsteigta pagal bet kurios trečiosios valstybės įstatymus, kurios tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamos tos Susitariančiosios Šalies fizinių ar juridinių asmenų, turinčių savo buveinę Susitariančiosios Šalies teritorijoje; turint omenyje, kad kontrolei reikalinga didelė nuosavybės dalis.

3. Sąvoka "pajamos" reiškia iš investicijų gautas sumas ir ypač, nors ne visada, apima pelną, palūkanas, pajamas iš kapitalo, akcijas, dividendus, autorinius honorarus ar atlyginimus.

4. Sąvoka "teritorija" kiekvienos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia suverenią jos teritoriją ir jūros bei povandeninius plotus, kuriuose Susitariančioji Šalis pagal tarptautinę teisę naudojasi suverenumu, suverenomis teisėmis ar jurisdikcija.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatins ir sudarys palankias sąlygas kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams investuoti savo teritorijoje ir traktuos tokias investicijas pagal savo įstatymus ir tvarką.

2. Bet kurios Susitariančiosios Šalies investitorių investicijos visada bus pilnai ginamos ir saugomos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

3 straipsnis

Didžiausio palankumo statusas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje traktuos kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas ir pajamas sąžiningai ir lygiaverčiai bei ne mažiau palankiai, negu bet kurios trečiosios valstybės investitorių investicijas ir pajamas.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje traktuos kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas, kiek tai susiję su jų valdymu, palaikymu, naudojimu, pasinaudojimu, turėjimu ar disponavimu, sąžiningai, lygiaverčiai ir ne mažiau palankiai, negu bet kurios trečiosios valstybės investitorių investicijas.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos nebus sudarytos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį teikti kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams traktavimo palankumą, lengvatas ar pranašumus, kurie gali būti taikomi pirmosios Susitariančiosios Šalies dėl:

/a/ muitų sąjungos ar laisvos prekybos zonos bei valiutinės sąjungos ar panašaus tarptautinio susitarimo, vedančio prie tokių sąjungų bei institucijų ar kitų regioninio bendradarbiavimo formų, kuriose bet kuri Susitariančioji Šalis dalyvauja ar gali dalyvauti;

/b/ bet kokios tarptautinės sutarties ar susitarimo, visiškai ar dalinai susijusių su apmokestinimu, ar vidaus mokesčių įstatymų.

4 straipsnis

Nuostolių atlyginimas

1. Kai vienos iš Susitariančiųjų Šalių investitoriai patiria nuostolius dėl karo, ginkluoto konflikto, nacionalinės nelaimės, maišto, riaušių, sukilimo ar kitų panašių įvykių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, šie nuostoliai turėtų būti padengiami pastarosios Susitariančiosios Šalies, kiek tai susiję su nuostolių atlyginimu, kompensacija, padengimu ar kitais atsiskaitymais, ne mažiau palankiomis sąlygomis, negu tos, kurias pastaroji Susitariančioji Šalis suteikia savo investitoriams ar bet kurios trečiosios šalies investitoriams.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies nuostatų, nuostoliai, kuriuos patiria vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai bet kuriuo iš išvardintų šioje dalyje atvejų kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kylantys:

/a/ dėl jų nuosavybės nusavinimo, įvykdyto Susitariančiosios Šalies karinių pajėgų ar valdžios atstovų,

/b/ Susitariančiosios Šalies karinėms pajėgoms arba valdžios atstovams sunaikinus jų turtą nemasinio susidūrimo atveju arba nesant susidariusios situacijos būtinumo,

bus atlyginami ir atitinkamai kompensuojami patyrus juos per nusavinimo laikotarpį ar sunaikinant nuosavybę. Mokėjimai bus nedelsiant laisvai pervedami konvertuojama valiuta.

5 straipsnis

Ekspropriacija

1. Bet kurios Susitariančiosios Šalies investitoriu investicijos negali būti nacionalizuojamos, eksproprijuojamos. Joms negalima taikyti kitų analogiškų priemonių (toliau vadinamu "ekspropriacija") kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, išskyrus atvejus, kai tai daroma visuomenės interesais. Ekspropriacija vykdoma pagal atitinkamą įstatymini procesą nediskriminacine tvarka, nedelsiant ir veiksmingai išmokant atitinkamą kompensaciją. Tokios kompensacijos dydis turi atitikti nusavintų investicijų vertę, buvusia prieš pat ekspropriaciją arba viešo tokių priemonių paskelbimo metu, kaip naudingiau investitoriui. Kompensacija, apimanti palūkanas nuo eksproprijavimo dienos, paskaičiuotas pagal LIBOR kursą atitinkamai valiutai, turi būti išmokėta nedelsiant ir veiksmingai realizuojama bei laisvai pervedama konvertuojama valiuta.

2. Suinteresuotas investitorius turi teisę kreiptis į juridinę ar kitą tos Susitariančiosios Šalies nepriklausomą instituciją, kad būtų įvertintos investicijos pagal šiame straipsnyje nurodytus principus.

3. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos taip pat bus taikomos, kai Susitariančioji Šalis eksproprijuos turta bendrovės, inkorporuotos ar sudarytos pagal galiojančius bet kurioje jos teritorijos dalyje įstatymus, kurioje kitos Susitariančiosios Šalies investitoriai yra akcijų savininkai.

4. Investitoriai, nurodyti 1 straipsnio 2 dalies (c) punkte, negali reikšti pretenzijų, jeigu kompensacija jau buvo sumokėta pagal panašią sutartį dėl investicijų skatinimo ir apsaugos, sudarytą Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija.

6 straipsnis

Pervedimai

1. Susitariančiosios Šalys garantuoja mokėjimų, susijusių su investicijomis ir pajamomis, pervedimą. Pervedimai atliekami konvertuojama valiuta, be jokių apribojimų ir delsimų. Tokie pervedimai ypač, nors ne visada, apima:

/a/ kapitalą ir papildomas sumas investicijoms palaikyti ar padidinti, investuojamą kapitalą;

- /b/ peina, palūkanas, dividendus ir kitas einamąsias pajamas;
- /c/ lėšas paskoloms apmokėti;
- /d/ autorinius honorarus ar atlyginimus;
- /e/ įplaukas, gautas pardavus ar likvidavus investicijas;
- /f/ fizinių asmenų uždarbius pagal Susitariančiosios Šalies kurioje atliktos investicijos, įstatymus ir tvarką;
- /g/ kompensacijas pagal šios Sutarties 4 ir 5 straipsnius.

2. Šios Sutarties tikslais pervedimai bus atliekami pagal pervedimo dieną galiojusį oficialų valiutos keitimo kursą, jei nebus susitarta kitaip.

7 straipsnis

Subrogacija

Jeigu Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra apmoka savo investitoriams pagal garantiją, kurią buvo suteikusi kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, pastaroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

/a/ kompensaciją gavusios šalies visų teisių ar pretenzijų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą ar teisinį sandorį, ir taip pat

/b/ kad subrogacijos būdu gautomis teisėmis ir pretenzijomis pirmoji Susitariančioji Šalis naudojasi tokiu pat lygiu, kaip ir kompensaciją gavusi šalis.

2. Subroguotos teisės ar pretenzijos nepažeis investitoriaus teisių ar pretenzijų prioriteto.

8 straipsnis

Investicinių ginčų tarp Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus sprendimas

1. Bet koks ginčas, kuris gali iškilti tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies dėl investicijų, padarytų šios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, turi būti derybų tarp ginčo šalių objektas.

2. Jeigu bet koks ginčas tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies negali būti išspręstas per 6 mėnesius, investitorius gali perduoti ginčą spręsti į:

/a/ Tarptautinį investicinių ginčų sprendimo centrą (ICSID), atsižvelgiant į taikomas 1965 m. Vašingtone pasirašytos Konvencijos dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo nuostatas, jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra šios Konvencijos dalyvės; arba

/b/ tarptautinį arbitražą ar ad hoc arbitražo teismą, įsteigtą pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisykles. Ginčo šalys gali raštu susitarti pakeisti šias taisykles. Teismo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiemis ginčo šalims.

9 straipsnis

Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties interpretavimo ar taikymo, jei tai yra galima, sprendžiami konsultacijų ar derybų būdu.

2. Jeigu ginčo negalima išspręsti per 6 mėnesius, tada, paprašius bet kuriai iš Susitariančiųjų Šalių, ji galima perduoti spręsti Arbitražui pagal šio straipsnio nuostatas.

3. Arbitražas sudaromas kiekvienu atskiru atveju tokiu būdu. Per du mėnesius, kada buvo gautas kreipimasis į Arbitražą, kiekviena Susitariančioji Šalis gali paskirti vieną Arbitražo narį. Tie du nariai išrenka trečiosios valstybės pilietį, kuris, pritarus abiemis Susitariančiosioms Šalims, turi būti paskiriamas Arbitražo pirmininku (toliau vadinamas "Pirmininku"). Pirmininkas turi būti paskirtas per tris mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo datos.

4. Jeigu per laikotarpį, nurodytą šio straipsnio 3 dalyje, būtini paskyrimai nebuvo padaryti, tada galima kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą, kad jis atliktų šiuos paskyrimus. Tuo atveju, jeigu Prezidentas yra bet kurios iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, ar jeigu jis dėl kitų priežasčių negali atlikti minėtų funkcijų, tada paskyrimus atlikti yra prašomas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas taip pat yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis ar negali atlikti minėtos funkcijos, tada kreipiamasi į turintį didžiausią stažą Tarptautinio Teismo narį, kuris nėra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

5. Arbitražas priima sprendimus balsų dauguma. Tokie sprendimai yra privalomi. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka savo teismo nario išlaidas bei jos atstovavimo arbitražo procese išlaidas; Arbitražo pirmininko ir kitas likusias išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka po lygiai. Arbitražas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį padengs viena iš Susitariančiųjų Šalių, ir toks sprendimas bus privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims. Arbitražas pats nustato savo darbo tvarką.

10 straipsnis

Kitų taisyklių taikymas ir ypatingi išipareigojimai

1. Jeigu tuo pačiu metu Susitariančiosios Šalys yra šios Sutarties ir kito tarptautinio susitarimo dalyvės, tai ši Sutartis neužkirs kelio bet kuriai Susitariančiajai Šaliai ar bet kuriam jos investitoriui, turinčiam investicijas kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, pasinaudoti palankesnėmis jo atžvilgiu sąlygomis.

2. Jeigu pagal vienos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir tvarką ar kitas ypatingas kontraktų nuostatas kitos Susitariančiosios Šalies investitorijų traktavimas yra palankesnis, negu pagal šią Sutartį, tai taikomos tos palankesnės sąlygos.

11 straipsnis

Šios Sutarties taikymas

Ši Sutartis taikoma investicijoms, padarytoms po šios Sutarties įsigaliojimo, taip pat investicijoms, kurias vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai iki šios Sutarties įsigaliojimo dienos atliko kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir tvarką.

12 straipsnis

Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis praneš kitai Susitariančiajai Šaliai apie būtiną pagal jos įstatymus šiai Sutartčiai įsigaliojti reikalavimų įvykdymą. Ši Sutartis įsigalios nuo antrojo pranešimo gavimo datos.

2. Ši Sutartis sudaryta 10 metų laikotarpiui. Pasibaigus šiam laikotarpiui, Sutartis lieka galioti neribotą laiką, jeigu kuri nors iš Susitariančiųjų Šalių ne vėliau kaip prieš 12 mėnesių iki šio termino pabaigos raštiškai nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie Sutarties nutraukimą. Praėjus 10 metų, Sutartis gali būti nutraukta bet kada, pranešus apie tai prieš 12 mėnesių.

3. Investicijoms, padarytoms iki šios Sutarties nutraukimo, šios Sutarties nuostatos bus taikomos 10 metų periodui nuo nutraukimo datos.

13 straipsnis

Konsultacijos

Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis nedelsdama turi surengti konsultacijas dėl šios Sutarties sąlygų aiškinimo ir taikymo.

14 straipsnis

Pataisos

Šios Sutarties sąlygos gali būti keičiamos bet kuriuo metu Susitariančiųjų Šalių susitarimu. Pataisos įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie visų būtinų joms įsigaliojti konstitucinių reikalavimų įvykdymą.

Paliudydami tai, įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta *Vilniuje, 1994 m. vasario 8 d.*... dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Interpretacijos neatitikimo atveju remiamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Ukrainos
Vyriausybės vardu



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ УРЯДОМ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО СПРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Уряд Литовської Республіки та Уряд України, які надалі іменуються "Договірні Сторони",

бажаючи посилити економічне співробітництво для взаємної вигоди обох Держав,

маючи намір створити і підтримувати сприятливі умови для інвестицій інвесторів однієї Держави на території іншої Держави, та

визнаючи, що сприяння та взаємний захист інвестицій, згідно з цією Угодою, стимулює ділову ініціативу в цій сфері,

домовились про наступне:

**СТАТТЯ 1
Визначення**

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиція" охоплюватиме будь-який вид активів, інвестованих інвестором однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони відповідно до законів та правил останньої та включатиме, зокрема, але не виключно:

/а/ рухому та нерухому власність, як і будь-які інші права власності, такі як заставні, права утримання, забезпечення по позиці та подібні права;

/б/ акції, цінні папери та боргові зобов'язання компаній або будь-яку іншу форму участі в компанії;

/в/ вимоги стосовно грошей або будь-якого виконання зобов'язань, що має економічну цінність;

/г/ права інтелектуальної власності, включаючи авторські права, товарні знаки, патенти, промислові зразки, технічні процеси, ноу-хау, торговельні секрети, фірмові назви та гудвід;

/д/ будь-яке право, надане згідно з правом або за контрактом та будь-які ліцензії та дозволи відповідно до права, включаючи концесії на розвідку, видобування, розвиток та експлуатацію природних ресурсів.

Будь-яка зміна форми, в якій активи інвестовані, не впливатиме на їх характер як інвестицій в разі, якщо таку зміну здійснено відповідно до законодавства Договірної Сторони, на території якої інвестиція була здійснена.

2. "Інвестор" означає:

/а/ відносно Литовської Республіки:

- фізичну особу, яка має статус громадянина згідно з законодавством Литовської Республіки;
- будь-яку установу, засновану на території Литовської Республіки згідно з її законами та правилами;

/б/ відносно України:

- фізичну особу, яка має статус громадянина згідно з законодавством України;
- будь-яку установу, засновану на території України згідно з її законами та правилами;

/в/ відносно кожної з Договірних Сторін - будь-яка установа чи організація, заснована відповідно до законодавства будь-якої третьої країни, яка прямо або побічно контролюється громадянами цієї Договірної Сторони, або установами, що мають місцезнаходження на території цієї Договірної Сторони; це розуміється, як контроль над значною частиною власності.

3. Термін "доходи" означатиме суми, одержані внаслідок інвестиції та зокрема, хоча не виключно, включатиме прибутки, відсоток, приріст капіталу, акції, дивіденди, роялті та плату за послуги.

4. Термін "територія" означатиме відносно кожної Договірної Сторони територію, що знаходиться під її суверенітетом і морські та підводні райони, над якими ця Договірна Сторона здійснює, у відповідності до міжнародного права, суверенітет, суверенні права або юрисдикцію.

СТАТТЯ 2

Сприяння та захист інвестицій

1. Кожна Договірна Сторона заохочуватиме та створюватиме сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на своїй території та допускатиме такі інвестиції відповідно до її законів та правил.

2. Інвестиції інвесторів будь-якої з Договірних Сторін користуватимуться справедливим і рівним ставленням та отримуватимуть повний захист і безпеку на території іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 3

Режим найбільшого сприяння

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвестиціям та доходам інвесторів іншої Договірної Сторони режим, який є справедливим та рівним, та не менш сприятливим, ніж той, який вона надає інвестиціям та доходам інвесторів будь-якої третьої Держави.

2. Кожна Договірна Сторона на своїй території надасть інвесторам іншої Договірної Сторони по відношенню до управління, підтримання, використання, отримання прибутків та розпорядження своїми інвестиціями, режим, що є справедливим і

рівним та не менш сприятливим, ніж той, який вона надає інвесторам будь-якої іншої Держави.

3. Положення пунктів 1 і 2 цієї Статті не тлумачитимуться з тим, щоб зобов'язати одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої вигоду від будь-якого режиму, преференції або привілеї, які можуть бути поширені останньою Договірною Стороною, які випливають з:

/а/ будь-якого митного союзу або зони вільної торгівлі або монетарного союзу або подібних міжнародних угод, що ведуть до таких союзів, або інвестицій або інших форм регіонального співробітництва, стороною яких будь-яка Договірна Сторона є або може стати;

/б/ будь-якої міжнародної угоди або домовленості, яка стосується повністю або в основному оподаткування чи будь-якого внутрішнього податкового закону.

СТАТТЯ 4

Компенсація за втрати

1. Коли інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони зазнають втрати через війну, збройний конфлікт, національний надзвичайний стан, переворот, повстання, заколот або інші подібні події на території іншої Договірної Сторони, їм надаватиметься останньою Договірною Стороною режим, по відношенню до реституцій, відшкодування, компенсації або іншого вирішення, не менш сприятливий, ніж той, який остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави.

2. Не зашкоджаючи умовам пункту 1 цієї Статті, інвесторам однієї Договірної Сторони, які під час будь-яких подій, згаданих у цьому пункті, зазнають втрат на території іншої Договірної Сторони, які виникають внаслідок:

/а/ реквізиції їх власності її силами або владами;

/б/ руйнування їх власності її силами або владами, яке було викликане воєнними діями, або не вимагалось необхідною ситуацією, буде надано справедливу та адекватну компенсацію за втрати, яких зазнали під час періоду ревізії або як результат руйнування власності. Платежі, що виникають, будуть вільно переводитись у вільно конвертованій валюті без затримки.

СТАТТЯ 5

Експропріація

1. Інвестиції інвесторів кожної Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, що мають ефект, еквівалентний націоналізації або експропріації /надалі іменується "експропріація"/ на території іншої Договірної Сторони, окрім задля суспільних цілей. Експропріація проводитиметься за належним судочинством, на недискримінаційній основі та супроводжуватиметься умовами про виплату негайної, адекватної та ефективною компенсації. Така компенсація дорівнюватиме ринковій ціні інвестицій, коли про експропріацію або загрозу експропріації стало загально відомо.

Компенсація включатиме відсоток, нарахований на основі ставки LIBOR з дати експропріації, робитиметься без затримки, буде такою, що ефективно реалізується та вільно переказується у вільно конвертованій валюті.

2. Потерпілий інвестор матиме право на негайний перегляд судовою або іншою незалежною владою цієї Договірної Сторони його випадку, та оцінку його інвестицій відповідно до принципів, викладених в цій Статті.

3. Положення пункту 1 цієї Статті також застосовуватимуться тоді, коли Договірна Сторона експропріє активи компанії, яка отримала статус акціонерного товариства, або заснована згідно з чинним на будь-якій частині її власної території правом, та в якій інвестори іншої Договірної Сторони мають частки.

4. Інвестори, визнані як такі згідно зі Статтею 1 п.2 пп."в", не можуть висувати вимоги відповідно до положень цієї Статті в разі, якщо компенсацію було виплачено згідно з аналогічним положенням іншої Угоди про захист інвестицій на основі рішення Договірної Сторони, на території якої була здійснена інвестиція.

СТАТТЯ 6

Перекази

1. Договірні Сторони гарантуватимуть переказ платежів, які стосуються інвестицій та доходів. Перекази робитимуться у вільно конвертованій валюті, без будь-яких обмежень та безпідставної затримки. Такі перекази включатимуть, зокрема, але не виключно:

- /а/ капітал та додаткові суми для підтримки або збільшення інвестицій;
- /б/ прибутки, відсоток, дивіденди та інший поточний дохід;
- /в/ фонди на виплату по позиці;
- /г/ роялті або плату за послуги;
- /д/ надходження від продажу або ліквідації інвестицій;
- /е/ заробітки фізичних осіб згідно з законами та правилами Договірної Сторони, в якій інвестиції були здійснені;
- /ж/ компенсації, передбачені Статтею 4 і 5.

2. Для цілей цієї Угоди обмінними курсами будуть офіційні курси, дійсні для поточних угод на дату переказу, якщо не домовлено про інше.

СТАТТЯ 7

Суброгація

1. Якщо Договірна Сторона або її призначений представник здійснює платежі своїм власним інвесторам згідно з гарантією, що вона надала в зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнає:

/а/ передачу, або по закону або згідно з законною угодою в цій країні, будь-якого права або права вимоги інвестора до попередньої Договірної Сторони або до її призначеного посередника, так як і те,

/б/ що попередня Договірна Сторона або її призначений представник отримали право внаслідок суброгації користуватися правами та висувати вимоги цього інвестора та придбає зобов'язання, пов'язані з цією інвестицією.

2. Отримані внаслідок суброгації права або вимоги не виходитимуть за рамки прав та вимог інвестора.

СТАТТЯ 8

Спори між Договірною Стороною та інвестором Іншої Договірної Сторони

1. Будь-який спір, який може виникнути між інвестором однієї Договірної Сторони та іншою Договірною Стороною у зв'язку з інвестицією на території цієї іншої Договірної Сторони, буде предметом переговорів між сторонами в спорі.

2. Якщо будь-який спір між інвестором однієї Договірної Сторони та іншої Договірної Сторони не може бути таким чином вирішений на протязі шести місяців, інвестор отримує право передати цю справу до або:

/а/ Міжнародного Центру для Вирішення Інвестиційних Спорів /ІКСІД/, маючи на увазі відповідні умови Конвенції про Вирішення Інвестиційних Спорів між Державами та громадянами інших Держав, що відкрита для підписання в Вашингтоні, Округ Колумбія 18 березня 1965 року, у випадку, коли обидві Договірні Сторони стали стороною цієї Конвенції, або

/б/ арбітра або міжнародного ad hoc арбітражного суду, заснованого згідно з Арбітражними Правилами Комісії Організації Об'єднаних Націй з Права Міжнародної Торгівлі /ЮНСІТРАЛ/. Сторони в спорі можуть погодитись письмово змінити ці Правила. Арбітражні рішення будуть остаточними та обов'язковими для обох сторін спору.

СТАТТЯ 9**Вирішення спорів між Договірними Сторонами**

1. Спори між Договірними Сторонами відносно тлумачення або застосування цієї Угоди повинні, якщо це можливо, вирішуватись шляхом консультацій або переговорів.

2. Якщо такий спір не може бути таким чином вирішений на протязі шести місяців, його на прохання будь-якої Договірної Сторони буде передано до Арбітражного Суду відповідно до положень цієї Статті.

3. Арбітражний Суд створюватиметься для кожного індивідуального випадку наступним чином: протягом двох місяців після отримання звернення про арбітражне рішення, кожна з Договірних Сторін призначить одного члена цього Суду. Ці два члени потім оберуть громадянина третьої Держави, якого після схвалення Договірними Сторонами, буде призначено Головою Суду /надалі згадується як "Голова"/. Голову буде призначено протягом трьох місяців з дати призначення інших двох членів.

4. Якщо протягом будь-якого з періодів, зазначених в пункті 3 цієї Статті, необхідні призначення не були зроблені, буде запрошено Президента Міжнародного Суду Справедливості зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що він є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошено Віце-Президента зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що Віце-Президент також є громадянином будь-якої Договірної Сторони або не може виконувати зазначену функцію, член Міжнародного Суду Справедливості, наступний за старшинством, який не є громадянином будь-якої Договірної Сторони, буде запрошений зробити необхідні призначення.

5. Арбітражний Суд досягатиме своїх рішень більшістю голосів. Такі рішення будуть обов'язковими. Кожна Договірна Сторона нестиме витрати відносно своїх членів суду та свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно

Голови та витрати, що залишаються, нестимуться в рівних частинах обома Договірними Сторонами. Арбітражний Суд може, проте, у своєму рішенні зазначити, що більшу частину витрат нестиме одна з двох Договірних Сторін, і це рішення буде обов'язковим для обох Договірних Сторін. Арбітражний Суд визначатиме свою власну процедуру.

СТАТТЯ 10

Застосування інших правил та спеціальних зобов'язань

1. Якщо питання регулюється одночасно цією Угодою та іншою міжнародною угодою, сторонами якої є обидві Договірні Сторони, ніщо в цій угоді не заважатиме Договірним Сторонам або будь-яким їх інвесторам, які володіють інвестиціями на території іншої Договірної Сторони користуватися перевагами тих правил, які є більш сприятливими, по відношенню до його випадку.

2. Якщо режим, який має надаватися однією Договірною Стороною інвесторам іншої Договірної Сторони відповідно до її законів та правил або інших спеціальних положень контрактів, є більш сприятливий, ніж той, який надається цією Угодою, буде надано більш сприятливий.

СТАТТЯ 11

Застосування цієї Угоди

Умови цієї Угоди застосовуватимуться до інвестицій, здійснених інвесторами однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони як до, так і після набуття чинності цією Угодою.

СТАТТЯ 12**Набуття чинності, тривалість та припинення**

1. Кожна Договірна Сторона повідомить іншу про завершення процедур, необхідних згідно з її правом для набуття чинності цією Угодою. Ця Угода набере чинності з дати другого повідомлення.

2. Ця Угода залишається чинною на протязі десяти років. Вона продовжуватиме залишатися чинною доти, доки не сплинуть дванадцять місяців з дати, на яку одна з Договірних Сторін надішле іншій письмове повідомлення про її припинення. Після сплину десятирічного періоду, дію цієї Угоди може бути припинено в будь-який час, з повідомленням за дванадцять місяців до дати припинення.

3. Відносно інвестицій, здійснених до припинення цієї Угоди, умови цієї Угоди залишатимуться чинними на протязі десяти років з дати припинення.

СТАТТЯ 13**Консультації**

На запит однієї з Договірних Сторін інша Договірна Сторона негайно погодиться на проведення консультацій відносно тлумачення та застосування цієї Угоди.

СТАТТЯ 14**Зміни та доповнення**

Положення цієї Угоди можуть бути змінені та доповнені в будь-який час за наявності згоди між Договірними Сторонами.

Такі зміни та доповнення набирають чинності після того, як Договірні Сторони повідомлять одна одну про виконання процедур, необхідних згідно з її правом для набуття чинності цією Угодою.

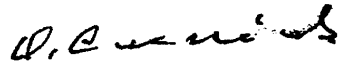
На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, до того ж належним чином уповноважені, підписали цю Угоду.

Здійснено в м. *Вільнюс* " 8 " *листопада* 1994 р.
у двох дійсних примірниках, кожний литовською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними.
У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

ЗА УРЯД
ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ



ЗА УРЯД
УКРАЇНИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'UKRAINE
RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION RECIPROQUE
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux États,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'un des États sur le territoire de l'autre État, et

Conscients que la promotion et la protection réciproque des investissements, conformément au présent Accord, stimulent les initiatives commerciales dans ce secteur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » comprend des avoirs de toute nature investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et réglementations de cette dernière Partie contractante et qui comprennent notamment mais non exclusivement :

a) Les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, privilèges et nantissements et autres droits similaires;

b) Les actions, les obligations et autres formes de participation dans des sociétés;

c) Les créances sur les liquidités ou sur toutes réalisations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, et notamment les droits d'auteur, les marques de commerce et de service, les brevets, design industriel, procédés techniques, savoir-faire, secrets commerciaux, noms commerciaux et clientèle;

e) Tout droit conféré par la loi ou en vertu d'un contrat et toutes licences et autorisations en vertu de la loi, y compris les concessions portant sur la prospection, l'extraction, la culture ou l'exploitation des ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne doit pas affecter leur caractère en tant qu'investissement sous réserve qu'une telle modification soit réalisée en conformité avec les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Le terme « investisseurs » s'entend :

a) Pour la République de Lituanie :

- Des personnes physiques qui sont ressortissantes de la République de Lituanie en vertu des lois lituaniennes;
 - De toute entité établie sur le territoire de la République de Lituanie conformément à ses lois et réglementations;
 - b) Pour la République d'Ukraine :
 - Des personnes physiques qui sont ressortissantes d'Ukraine en vertu des lois ukrainiennes;
 - De toute entité établie sur le territoire de l'Ukraine conformément à ses lois et réglementations;
 - c) Pour l'une ou l'autre des Parties contractantes, toute entité ou organisation établie en vertu de la législation de tout État tiers qui est directement ou indirectement contrôlé par des ressortissants de cette Partie contractante ou par des entités ayant leur siège dans le territoire de ladite Partie contractante, étant entendu que ce contrôle exige une part importante de la participation.
3. Le terme « revenu » s'entend des sommes résultant d'un investissement et notamment, mais non exclusivement, des profits, intérêts, plus-values du capital, actions, dividendes, honoraires d'auteur ou redevances.
4. Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Partie contractante, du territoire placé sous sa souveraineté et des zones marines et sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce, en vertu du droit international la souveraineté, les droits souverains ou la juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante et créera des conditions favorables pour qu'ils réalisent des investissements sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et réglementations.
2. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment de l'entière protection et sécurité dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties contractantes accordera dans son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout État tiers.
2. Chacune des Parties contractantes accordera dans son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'exploitation, la jouissance ou la cession de leur investissement un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie l'avantage de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante en vertu de :

a) Toute union douanière ou zone de libre échange ou une union monétaire ou des accords internationaux similaires aboutissant à de telles unions ou institutions ou à d'autres formes de coopération régionale, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir Partie;

b) Tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur l'imposition ou toute législation nationale relative à l'imposition.

Article 4. Compensation des pertes

1. Lorsque des investissements réalisés par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de tout autre événement similaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas mentionnés dans le présent paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait de :

a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités;

b) La destruction de leurs biens par ses forces ou autorités qui n'est pas due à des combats ou n'a pas été requise par les impératifs de la situation;

se verront accorder une indemnisation juste et adéquate pour les pertes subies pendant la période de réquisition ou du fait de la destruction des biens. Les paiements qui en résultent seront librement et rapidement transférables en devises librement convertibles.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ou ne feront pas l'objet de mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées « l'expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf à des fins publiques. L'expropriation sera effectuée selon une procédure régulière, sur une base non discriminatoire et s'accompagnera de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnisation rapide, adéquate et effective. Cette indemnisation au profit d'un investisseur doit être équivalente à la valeur marchande qu'avait cet investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation effective ou imminente ne soit rendue publique. L'indemnisation comprendra les intérêts calculés en application du taux LIBOR, à partir

de la date d'expropriation, sera effectuée sans retard, sera effectivement réalisable et librement transférable en devises librement convertibles.

2. L'investisseur faisant l'objet d'une expropriation aura droit à un prompt examen par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, de son affaire et de l'évaluation de son investissement en application des principes énoncés dans le présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui est constituée en vertu de la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions.

4. Les investisseurs visés au point c) du paragraphe 2 de l'article 1 ne peuvent pas demander d'indemnisation au titre des paragraphes du présent article si une indemnisation a été versée conformément à une disposition similaire prévue par un autre Accord de protection des investissements conclu par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Article 6. Transferts

1. Les Parties contractantes garantiront le transfert des paiements relatifs aux investissements et revenus. Les transferts seront effectués en devises librement convertibles, sans aucune restriction ni retard indu. Ces transferts incluront notamment, mais non exclusivement :

- a) Le capital et les montants supplémentaires pour maintenir ou augmenter les investissements;
- b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- c) Les fonds de remboursement des prêts;
- d) Les redevances ou honoraires;
- e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- f) Les rémunérations des personnes physiques soumises aux lois et réglementations de la Partie contractante où les investissements sont effectués;
- g) Les indemnisations prévues aux articles 4 et 5.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change sont les taux officiels en vigueur pour les transactions courantes à la date du transfert à moins qu'il en soit convenu autrement.

Article 7. Subrogation

1. Dans les cas où une Partie contractante ou son organisme désigné effectue des paiements à ses propres investisseurs en vertu de la garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra reconnaître :

a) La cession, en vertu de la législation ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou de toute créance par l'investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et

b) Le fait que la première Partie contractante ou son organisme désigné est autorisé, via subrogation, à disposer des droits et à faire valoir les créances de cet investisseur et assume les obligations liées à l'investissement.

2. Les droits ou les droits de créance subrogés n'excéderont pas les droits ou les droits de créance d'origine de l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend susceptible de survenir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relativement à un investissement sur le territoire de cette autre Partie contractante fera l'objet de négociations entre les parties au différend.

2. Dans le cas où un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante ne peut pas être réglé ainsi dans un délai de six mois, l'investisseur est autorisé à soumettre l'affaire :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) en ce qui concerne les dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C., le 18 mars 1965, si les deux Parties sont devenues parties à cette Convention; ou

b) À un arbitre ou à un tribunal d'arbitrage international ad hoc qui sera constitué d'après les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Les parties au litige peuvent convenir par écrit de modifier ces règles. La décision du tribunal arbitral sera définitive et aura force exécutoire pour les deux Parties au différend.

Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés, si possible, par consultation ou négociation.

2. Dans le cas où le différend ne peut pas être réglé ainsi dans un délai de six mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

3. Le Tribunal arbitral sera alors constitué pour chaque cas spécifique de la manière suivante. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Ces deux arbitres choisiront un ressortissant d'un État tiers qui, sur l'approbation des deux Parties contractantes, sera nommé Président du tribunal (ci-après dénommé le « Président »). Le Président sera nommé dans les trois mois suivant la date de désignation des deux autres arbitres.

4. Si, dans les délais définis au paragraphe 3 ci-dessus, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, une demande peut être déposée auprès du Président de la Cour internationale de Justice en vue de procéder aux nominations. S'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est dans l'impossibilité, pour toute autre raison, de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-président sera prié de procéder aux nominations. Si le Vice-président est aussi un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette mission, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de justice qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes de procéder aux nominations.

5. Le Tribunal arbitral rend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions auront force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supportera les frais de l'arbitre qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'une quote-part supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes, cette décision ayant force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le Tribunal arbitral définit lui-même sa procédure.

Article 10. Application d'autres règles et engagements spéciaux

1. Si une question est régie simultanément par le présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune disposition du présent Accord ne peut empêcher ni la Partie contractante ni un de ses investisseurs qui détient des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, de bénéficier des règles les plus favorables dans son cas.

2. Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions contractuelles spécifiques est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable est accordé.

Article 11. Champ d'application du présent Accord

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant et après son entrée en vigueur conformément aux lois et réglementations de ladite partie.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et fin de l'Accord

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix ans. Il est ensuite reconduit pour une période indéfinie jusqu'à expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante la dénonciation de l'Accord. Après une période de dix ans, l'Accord

peut être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de douze mois avant la date d'expiration.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions contenues dans ledit Accord continueront à produire leur effet pendant une période de dix ans à compter de la date de dénonciation.

Article 13. Consultations

À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'autre Partie contractante convient dans les meilleurs délais d'organiser des consultations sur l'interprétation et l'application du présent Accord.

Article 14. Amendements

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à tout moment d'une manière convenue entre les Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié que toutes les formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment habilités souscrivent le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vilnius le 8 février 1994, en lituanien, ukrainien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :